



---

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Комитет по внутреннему транспорту**

#### **Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

#### **Двадцатая сессия**

Женева, 23–27 января 2012 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ:**

**Прочие предложения**

## **Язык печатной версии ВОПОГ и прилагаемых к нему Правил, находящихся на борту<sup>1, 2</sup>**

**Передано правительством Австрии**

### **Введение**

1. В соответствии с пунктом 8.1.2.1 d) на борту каждого судна, перевозящего опасные грузы, должен находиться экземпляр ВОПОГ с прилагаемыми к нему Правилами. В соответствии с пунктом 8.1.2.8 все документы должны быть составлены на языке, на котором судоводитель способен читать и который он понимает, и, если этот язык не является английским, немецким или французским языком, — на английском, немецком или французском языке.

2. Все остальные документы, указанные в пунктах 8.1.2.1–8.1.2.3, касаются судна, его оборудования, груза или находящихся на борту лиц. Положения, ка-

---

<sup>1</sup> Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/1.

<sup>2</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

сающиеся языков, призваны обеспечить, чтобы эти документы могли быть прочитаны также и другими участниками перевозки и органами контроля. Действие ВОПОГ распространяется на всех, поэтому другие участники перевозки и органы контроля должны знать ВОПОГ. Следовательно, представляется нецелесообразным иметь на борту экземпляр ВОПОГ на английском, немецком или французском языке, когда, например, речь идет о судне с нидерландским экипажем.

3. Для некоторых документов, которые должны находиться на борту, уже существуют положения, предусматривающие отступления (в пункте 5.4.1.2.5.2 в отношении указания о действиях, в пункте 5.4.3.2 в отношении письменных инструкций). Учитывая, что положения части 5 и части 8 не являются взаимоисключающими, можно утверждать, что должны соблюдаться оба эти положения. В этой связи необходимо уточнить, что допускаются отступления от общего положения пункта 8.1.2.8 на основании особых положений, касающихся некоторых документов.

## Предложение

4. Изменить пункт 8.1.2.8 следующим образом:

**"8.1.2.8** Все документы должны ~~быть составлены~~ иметься на борту на языке, на котором судоводитель способен читать и который он понимает, ~~и, е~~Если этот язык не является английским, немецким или французским языком, все документы, кроме экземпляра ВОПОГ с прилагаемыми к нему Правилами и тех документов, для которых эти Правила предусматривают особые положения, касающиеся языков, должны иметься на борту также на английском, немецком или французском языке, если только тарифами на международные перевозки, когда таковые имеются, или соглашениями, заключенными между сторонами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное".

---